

## De *Abies alba* a *Zea mays*: diccionario multilingüe de plantas

Héctor Quiñones\*

**SÁNCHEZ-MONGE, Enrique:** *Diccionario de plantas de interés agrícola* (2 tomos). Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación; 2001. ISBN: 84-491-0514-5. 1642 páginas. Precio aprox.: 90 euros.



Esta obra de Enrique Sánchez-Monge y Parellada, doctor ingeniero agrónomo, es una ampliación de su anterior *Diccionario de plantas agrícolas*, publicado en 1980. En este nuevo *Diccionario de plantas de interés agrícola* se incluyen plantas forestales, ornamentales y medicinales, así como malas hierbas, que no se habían incluido en el anterior diccionario. Complementa asimismo al *Diccionario de agronomía*

del mismo autor, publicado en 1995, que abarca todo tipo de terminología técnica relacionada con la agronomía.

El diccionario comprende un volumen principal de más de mil páginas y un anexo. El volumen principal contiene 18 274 entradas correspondientes a otras tantas especies y variedades, pertenecientes a 4053 géneros de 430 familias, ordenadas alfabéticamente por sus nombres científicos; el anexo está compuesto por nueve índices de nombres comunes en otros tantos idiomas: castellano, catalán, euskera, gallego, alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Cada entrada de los índices de nombres comunes remite a la entrada correspondiente del volumen principal, la cual contiene una muy breve descripción de la planta, de sus usos y del lugar o lugares en los que se produce, entre otros datos, seguida de una relación de los diversos nombres comunes en todos o algunos de los idiomas mencionados.

El índice de nombres comunes con más términos es el inglés (unos 52 600), seguido del castellano (unos 31 700). Los índices de nombres en alemán, francés, portugués e italiano contienen unos 14 300, 12 800, 12 700 y 8700, respectivamente, mientras que en catalán, euskera y gallego hay sólo unos 5500, 3300 y 3000.

El número de sinónimos, sobre todo en inglés y en español, resulta a veces excesivo; da la sensación de que simplemente se han recogido diversas formas posibles de nombrar a cada especie, sin ningún sentido crítico u orientación sobre

cuál de los diversos nombres indicados es el más habitual en cada país o región, o cuáles se utilizan de forma impropia, lo que sería de gran ayuda para el usuario de la obra. En muchos casos, se mezclan los nombres comunes de una especie con los de diferentes variedades de la misma especie, o bien se mezclan los nombres comunes correspondientes a un género de plantas con los nombres de diferentes especies de dicho género.

Transcribo, a modo de ejemplo y para comentarlas, dos entradas del diccionario:

**Abies alba** Mill. (*Abies pectinata* DC.) Árbol de hasta 60 m de altura. Centro y sur de Europa, Asia Menor. Multiplica por semillas. Maderable (co, eb, pi, pp, tn) y ornamental para parques y jardines. De la corteza pueden extraerse trementina y colofonia, y de las hojas un aceite esencial A4.

Es = abete, abeto blanco (Ar, Es), abeto blanco del Canadá (Ar, Es), abeto común, abeto del Pirineo, abeto plateado, abetuna, pinabete, sapino.

Ca = abet, avet, bet, pi abet, piàbet, pibet, pinabet, pivet, sebó.

Eu = abettoa, izai, izaya, izeia, izeizuria, txapin, txapina, zapina.

Ga = abeto branco.

Al = Edeltanne, Tanne, weiss Tanne, Weisstanne.

Fr = sapin, sapin à feuilles d'if, sapin argenté, sapin blanc, sapin commun, sapin des Vosgues, sapin pectiné.

In = common silver fir, European fir, fir, silver fir, single spruce, white fir, white spruce.

It = abète, abète bianco, abète comune, abète maschio, abèto, abezzo, avedio, avezzo, pino bianco, piolla.

Po = abeto branco, pinheiro (Br).

La relación de nombres comunes en castellano que aporta el diccionario genera considerable confusión. Parece evidente que «abeto», a secas, no puede ser equivalente a «abeto blanco del Canadá» o a «abeto del Pirineo». Es de suponer que «abeto» es un nombre común genérico que se aplica a diversas especies del género *Abies*, pero ¿ocurre lo mismo con «abete»? ¿Y «abetuna»? ¿Y «pinabete»? El *Diccionario* de la Real Academia Española indica que «abete» es un sinónimo en desuso de «abeto» utilizado hoy en el Alto Aragón y que «abetuna» es un término que en Huesca significa «pimpollo del abeto común». Asimismo, «pinabete» no es sino un sinónimo de abeto. Comprobamos así que, en muchos casos, este diccionario mezcla lo genérico con lo específico sin solución de continuidad y plantea, en ocasiones, más interrogantes de las que soluciona.

\* Ingeniero agrónomo y traductor científico, Madrid (España). Dirección para correspondencia: [hectorq@nutriword.com](mailto:hectorq@nutriword.com).

**Zea mays L. ssp mays** convar **saccharata** Koern. Convariedad de semillas azucaradas.

Es = maíz azucarado, maíz chocho, maíz chucho.

Al = Zuckermais.

Fr = maïs sucré.

In = sugar corn, sweet corn, sweet maize.

En España, este tipo de maíz no se conoce como «maíz azucarado», sino como «maíz dulce», término que no recoge el diccionario de Sánchez-Monge. Tampoco recoge otros términos muy usados en referencia a esta variedad de maíz, como son «maíz choclo» o «maíz choclero», entre otros. En cambio, las expresiones «maíz chocho» y «maíz chucho» recogidas en el diccionario apenas se utilizan, ni en España ni en otros países, al menos a juzgar por su presencia en Internet.

Considero que esta obra es muy útil para cualquier traductor que deba enfrentarse con frecuencia al reto de traducir

nombres de plantas de interés agrícola. No obstante, dadas sus importantes limitaciones —la información que contiene no siempre es fiable y muchas veces resulta confusa— debe utilizarse, a ser posible, como fuente de consulta preliminar, y la información deberá comprobarse y ampliarse por medio de otras fuentes. La consulta del diccionario resulta algo engorrosa, ya que en la mayoría de las ocasiones se hace necesario manejar dos voluminosos tomos de forma simultánea. Dada su naturaleza, es una verdadera pena que no esté disponible en Internet o en CD-ROM, particularmente tratándose de una obra publicada por un organismo público. Lo ideal sería que un trabajo de este tipo se publicara en Internet y contara con un sistema de corrección, actualización y ampliación continuas de la información, alimentado por los usuarios de todo el mundo, por ejemplo como el empleado para la elaboración de la *Wikipedia* (<<http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>>).



## El club de los elementos eliminados

Rocío Abelleira

Departamento de Recursos Humanos, ForeignExchange Translations, La Coruña (España)

«Estimados señores, me llamo Paco y soy traductor médico. Mi tarifa es de 0.09. Espero su respuesta. Un saludo, Paco.»

Paco, Paco... ¡Me gustaría saber tantas cosas sobre ti! ¡Tengo tantas preguntas en mi mente y tan pocas respuestas! Eres escueto, directo, no te gusta perder el tiempo; se ve que quieres resultados inmediatos y vas a por ellos, pero... sería fantástico que me contaras algo sobre lo que has estudiado y sobre tu experiencia profesional... Miro tu «carta de presentación» y me pregunto: ¿cuál es tu lengua materna?, ¿qué otras lenguas dominas?, ¿cuántos años llevas en esto de la traducción médica? La incertidumbre me está matando... ¿Usará Paco herramientas de traducción?, ¿y qué querrá decir con eso de 0.09?... ¿serán euros o dólares?, ¿y por qué no utiliza la coma para el decimal?... ¿Cobrará por palabra original o por palabra traducida?... ¿Qué será una «tarifa»?...

Paco, ¡eres tan inaccesible!... ¡Lo que daría yo por recibir un documento adjunto con tu CV! Lo reconozco, tienes tu misterio, pero ¿podrías darme algunos ejemplos (volúmenes incluidos) de traducciones médicas que hayas realizado? Sé que es mucho pedir y que puede resultar incluso ofensivo, pero me ayudaría tanto a decidirme... ¿Tendrás los conocimientos necesarios para traducir dispositivos médicos o te inclinas más por los consentimientos informados?, ¿tienes alguna referencia?, ¿cuál es tu color favorito? Ahora que lo pienso... ¿cómo me habrás encontrado?, ¿será por ese anuncio que puse en ProZ? No, no puede ser porque en él te pedía que me respondieras a ocho preguntas, que me mandarás tu currículum y que me dijeras si te interesaría hacer una prueba de traducción... Me siento confusa: ¿qué hago? Miro la bandeja de entrada (62 correos sin abrir); miro tu correo..., miro de nuevo la bandeja de entrada y veo que Miriam, Sole y Juanjo esperan que les lea... Lo siento, Paco, pero por esta vez (y seguro que no es la primera) quedas desterrado a la carpeta de los «Elementos eliminados».